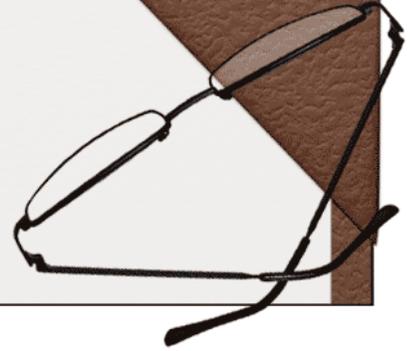




Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

Annharte (1942 -) alias Marie Annharte Baker et Marie Annharte, est Anishinabe (de la Première Nation de Little Saskatchewan, au Manitoba). Parmi les ouvrages qu'elle a écrits, citons *Being on the Moon*, *Coyote Columbus Café*, *Exercises in Lip Pointing* et *indigena awry*. Un livre d'essais critiques, qui est aussi un journal et un recueil de mémoires, intitulé *AKA Waandizimo*, sera bientôt publié par CUE Books. Annharte est aussi dramaturge (*Cannibal Woman Campout*) et conteuse, utilisant des marionnettes dans ses prestations comme dans « Indigena Bushytales ». Elle vit actuellement à Winnipeg.

Poème à analyser :

Ravage dans le quartier

Version originale anglaise : *Raving in the Hood*

Titre d'*Indigena Awry*, New Star Books, Vancouver, 2012

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

il y a longtemps longtemps quand ç'aurait vraiment pu être un autre jour
à fleur de nez tout près les femmes se disputent une histoire
par trop sanglante les femmes se rapprochent s'empruntent glam gloire regrets
une histoire d'horreur on pourrait la conter comme une fable fabuleuse vas-y
princesse
rencontre sans l'aide des fées un pimp amant princier

revends raconte encore dis donc les histoires de vieilles femmes dans le temps
n'étaient qu'une fois montre-moi comment reprise remake replay
bien sûr pas tous les mémérages les histoires de vieilles femmes nous emmerdent
ne s'arrêtent ne vont pas s'arrêter ne potinez pas abreuvez de vos lamentations vos
 langues lestées de vérité
les copines devraient connaître la fin pas la façon dont on y arrive
trop de crimes commis envers les femmes sont cachés sur les lieux du passé
perdue la primeur de passer aux nouvelles en reprise
hey reste ici écoute cette histoire inventée sur elle sans elle
on ne lui a jamais vanté ses bons côtés elle n'a pas assez vieilli pour s'arrêter de
 grandir
sur place soupçon rappelle-toi personne n'a raconté l'histoire de sa vie l'ami
dur ravage dans le quartier la mort un corbeau après tout qu'un bon à rien
bon à rien aurions-nous dû nous devrions personne n'a deviné que son corps
faisait de la drague gratos à travers la foule fou unique jase déjoue
on la retrouve là à boire une bière hip hop elle se tenait je dirais au bout de la table
pas sa faute msieur couvert d'une raie de fourrure la met en attente
l'attache par-dessus-dessous brouillard nuage de *push push* confus
pas son excuse moi ne me serre plus sur toi sieur mouffette dernier baiser
elle n'était pas du genre à souligner l'erreur plutôt à blâmer les coupables
abc v pour vagin pas de victime visée visionne le match à la télé
est-ce que ce n'est arrivé qu'une fois il n'y a pas longtemps a-t-elle joué risqué su
des hommes honteux suintant de sueur dans la loge grouille grogne
maintenant que c'est fait brûle de l'encens c'est le gros bon sens de la compassion
ils nous font regretter les ptites vite à rembourser trop vite
corbeau dans le quartier chienne à corbeau tu auras à sortir ta chatte
quelle fourrure bonne fourrure bonne f-o-u-r-r vois-nous toujours tous figure-toi

fais signe à la fille à temps partiel de s'éveiller petite futée
 f-o-u-r-r en sync *forensic* tous pour une fois f-o-u-r-r voie pas le sens ible
 fin de partie à la montre à la ronde de l'agent blanc qui finit sa ronde soûl
 temps supplémentaire à chasser du psychosé *rude dude* tatoué paumé brut prude
 temps liquide nouvelle boisson un zeste jette cette mémoire parasitique mon gars
 par terre kidnappée par parent zombie zap l'exhibitionniste la désignait
 flap snap pourquoi tolérer ça rap flak fuis loin non fais suivre
 une adresse oublie de tomber dans le sac reviens au début rejoue le meurtre
 bungee *bad hair day* en avons-nous ajouté un autre canon tranquille
 au traité toasté droits vas-y par-dessus fouette c'est très bon pour l'instant
 premières nuits succèdent excèdent une manifestation planifiée pour la prochaine fête nationale
 plainte refrain frites ketchup moutarde viens lentement attends
 un prêtre la preuve de toute la chance que tu souhaites un chef à l'odeur semblable
 ordonne-toi ou tape-toi des garçons à la dent sucrée qui aiment mieux les
 désordres autochtones
 ne mise pas là-dessus on ne la retrouvera pas en un lieu de dépôt sécuritaire
 facile de la convaincre de ne pas draguer l'homme du menu au volant
 il peut après sa pose silencieuse se tenir au-dessus de sa dépouille qui refroidit dans
 les herbes
 écoute au cri du guerrier volume au max arrache le pieu de la vigie
 ravage de quartier est-ce qu'ils le feraient encore à temps pour oublier

Pistes de discussion :

1. Qu'est-ce qui rend ce poème « difficile »? Soyez aussi précis que possible dans votre réponse.
2. Lisez le poème à voix haute. Comment déterminez-vous où doivent être les pauses? Où commencent et où terminent les phrases?

3. Relisez-le. Avez-vous marqué les pauses aux mêmes endroits? Avez-vous lu les mêmes phrases?
4. Dans les histoires autochtones de la côte Nord-Ouest, le corbeau est un transformateur; il modifie l'apparence des choses. Où voyez-vous l'intervention du corbeau dans ce poème?
5. Ce poème pousse les lecteurs à repenser les histoires que nous racontons sur les femmes victimes de violence. Quelles sont les histoires les plus courantes que nous entendons au sujet de ces femmes? Que leur manque-t-il?

Amorces d'écriture :

1. Les mots nous suggèrent ou nous rappellent d'autres mots en raison de leur sonorité, de leur forme ou de leur sens. Dans le poème d'Annharte, par exemple, le mot « gossip » rendu par « potinez » s'est transformé en « go sip » ou « abreuvez » dans la traduction française du poème. Essayez à votre tour de transformer des mots dans un poème que vous écrirez.
2. « Pas tous les mémérages les histoires de vieilles femmes nous emmerdent ». Vous souvenez-vous d'histoires que vous ont racontées vos grand-mères?
3. Beaucoup d'histoires traditionnelles autochtones représentent des figures animales dans des environnements sauvages. Les animaux d'Annharte (le corbeau, « msieur couvert d'une raie » et « sieur mouffette », qui rappelle le personnage de dessins animés PÉPÉ le putois) sont actifs dans la ville, dans le « quartier ». De quels animaux parleriez-vous dans des poèmes racontant des histoires qui se passent en milieu urbain?
4. Le terme anglais « raving » rendu par « ravage » en français, signifie, entre autres, que les pensées et les mots se succèdent sans que l'on se soucie de la logique de la grammaire. Écrivez un poème dans lequel vous ferez abstraction des règles grammaticales.